

1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι'
Paulus, Apostel nicht von Menschen, auch nicht durch
ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς
einen Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott, (den) Vater,

τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, **2** καὶ
den auferweckt habenden ihn von (den) Toten, und

οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,
- alle Brüder bei mir, an die Gemeinden - Galatiens:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Gnade (sei) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und (dem) Herrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ **4** τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ
Jesus Christus, dem gegeben habenden sich selbst für

τῶν ἁματιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ
- unsere Sünden, damit er herausnehme uns aus der Welt -

ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
bestehenden bösen nach dem Willen - unseres Gottes und Vaters,
(= gegenwärtigen)

5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
dem (sei) die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ
Ich wundere mich, daß so schnell ihr euch abwendet von dem

καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον
berufen Habenden euch durch (die) Gnade Christi zu einer anderen

εὐαγγέλιον, **7** ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινὲς εἰσιν
Frohbotschaft, die nicht ist eine andere, wenn nicht einige (Leute) sind
(= die es gar nicht gibt) (= sondern es gibt einige Leute)

οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέφαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
- verwirrende euch und wollende verkehren die Frohbotschaft -

Χριστοῦ. **8** ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἔξ οὐρανοῦ
von Christus. Aber auch wenn wir oder ein Engel vom Himmel

εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελί-
die Frohbotschaft verkündigen sollte euch entgegen (dem), was wir verkün-

σάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. **9** ὡς προειρηκάμεν καὶ ἄρτι
det haben euch, verflucht sei er! Wie wir vorher gesagt haben, auch jetzt

πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται
wieder sage ich: Wenn jemand euch die Frohbotschaft verkündet
(= noch einmal)
παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.
entgegen (dem), was ihr empfangen habt, verflucht sei er!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν
⁴Jetzt ³denn Menschen ¹suche ²ich geneigt zu machen oder -

θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώπους ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις
Gott? Oder suche ich Menschen gefällig zu sein? Wenn noch Menschen

ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην. **11** Γνωρίζω γὰρ
ich gefällig wäre, Christi Knecht nicht - wäre ich. Ich tue kund aber

ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
euch, Brüder, die Frohbotschaft - verkündete von mir, daß nicht

ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· **12** οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
sie ist nach Menschenart; denn ⁴auch nicht ¹ich von einem Menschen

παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι'
²habe empfangen ³sie, und nicht wurde ich belehrt, sondern durch

ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. **13** Ἦκούσατε γὰρ τὴν
eine Offenbarung Jesu Christi. Ihr habt ²gehört ¹ja -

ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
von meinem Wandel einst im Judentum, daß *im* Übermaß

ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,
ich verfolgte die Gemeinde - Gottes und versuchte, zu zerstören sie,

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς
und ich machte Fortschritte im Judentum hinaus über viele

συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς
Altersgenossen in - meinem Volk, in besonders hohem Maß ein Eiferer

ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. **15** Ὅτε δὲ
seiend - für meine väterlichen Überlieferungen. Als aber

(= für die Überlieferungen meiner Väter)
εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας με
für gut gehalten hatte - Gott der ausgesondert habende mich

ἐκ κοιλίας μητρός μου και καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
von meiner Mutter Leib an und berufen habende durch - seine Gnade,

16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγ-
zu offenbaren - seinen Sohn in mir, damit ich als Froh-
γεγίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ
botschaft verkündige ihn unter den Völkern, ⁵ogleich ⁴nicht

προσανεθέμην σαρκὶ και αἵματι **17** οὐδὲ ἀνῆλθον
¹wandte ²ich ³mich an Fleisch und Blut, auch nicht ging ich hinauf

εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ
nach Jerusalem zu den Aposteln vor mir, sondern

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν και πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
ich ging weg nach Arabien, und wieder kehrte ich zurück nach

Δαμασκόν. **18** Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς
Damaskus. Dann, nach drei Jahren, ging ich hinauf nach

Ἱεροσόλυμα ἵστορησαι Κηφᾶν και ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν
Jerusalem, kennenzulernen Kephäs, und ich blieb bei ihm

ἡμέρας δεκαπέντε, **19** ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ
fünfzehn Tage; einen anderen aber der Apostel nicht

εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
habe ich gesehen, wenn nicht Jakobus, den Bruder des Herrn.

20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι
Was aber ich schreibe euch, siehe, vor - Gott (sage ich), daß

οὐ ψεύδομαι. **21** Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας και τῆς
nicht ich lüge. Dann ging ich in die Gebiete - Syriens und -

Κιλικίας · **22** ἤμην δὲ ἀγνωσούμενος τῷ προσώπῳ
Ziliziens. Ich war aber nicht gekannt werdend nach dem Angesicht
(= unbekannt) (= persönlich)

ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. **23** μόνον δὲ ἀκούοντες
den Gemeinden - Judäas - in Christus. Nur aber hörend
(= Christengemeinden Judäas)

ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται
waren sie: - Der Verfolgende uns einst jetzt verkündet als Frohbotschaft

τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, **24** και ἐδόξαζον ἐν
den Glauben, den einst er ausrotten wollte, und sie priesen im Blick auf

ἐμοὶ τὸν θεόν.
mich - Gott.

2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς
Darauf nach vierzehn Jahren wieder ging ich hinauf nach

Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·
Jerusalem mit Barnabas, mitgenommen habend auch Titus;

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην
ich ging hinauf aber gemäß einer Offenbarung; und ich legte befragend vor

αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν
ihnen die Frohbotschaft, die ich verkünde unter den Völkern, für sich

δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ
(= in gesonder-
aber den Angesehenen, ob nicht vielleicht ins Leere ich laufe oder
ter Besprechung aber) (= vergeblich)

ἔδραμον. 3 ἄλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας
gelaufen war. Aber nicht einmal Titus der bei mir (seiende), Griechen

ὄν, ἠναγκάσθη περιμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς
seiend, wurde gezwungen, sich beschneiden zu lassen; aber wegen der

παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
eingeschlichenen falschen Brüder, welche daneben hineingekommen waren,
(= heimlich)

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
auszukundschaften - unsere Freiheit, die wir haben in Christus Jesus,

ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν, 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
damit uns sie knechten könnten, denen auch nicht für eine Stunde
(= für kurze Zeit)

εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ
wir nachgaben - durch Unterordnung, damit die Wahrheit der

εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων
Frohbotschaft bleibe bei euch. Aber von den Geltenden
(= Angesehenen)

εἶναί τι, - ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι
zu sein etwas - wie beschaffen auch immer sie waren, nichts mir

διαφέρει· πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει -
macht es aus; (die) Person (des) Menschen - ²Gott nicht ¹sieht an -

ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκῶντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ
mir nämlich die Angesehenen nichts haben dazu auferlegt, sondern

τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον
im Gegenteil gesehen habend, daß mir anvertraut ist die Frohbotschaft

τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,
an die Unbeschnittenheit wie Petrus an die Beschneidung;
(= Nichtjuden) (= Juden)

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρον εἰς ἀπο-
denn der sich als wirksam erwiesen Habende für Petrus zum Apo-

στολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ
stelamt an der Beschneidung hat sich als wirksam erwiesen auch für mich

εἰς τὰ ἔθνη, **9** καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν
für die Heiden, und erkannt habend die Gnade - gegebene

μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι
mir, Jakobus und Kephas und Johannes, die geltenden Säulen
(= die als Säulen gelten)

εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ
zu sein, (die) rechten (Hände) ³gaben mir und Barnabas
(= den Handschlag)

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ
¹(der) ²Gemeinschaft, damit wir (gehen sollten) zu den Heiden, sie aber

εἰς τὴν περιτομὴν · **10** μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,
zu der Beschneidung; nur der Armen, daß wir gedenken sollten,

ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
was auch eifrig ich gewesen bin, eben- dies zu tun.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον
Als aber gekommen war Kephas nach Antiochien, *im* Angesicht

αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. **12** πρὸ τοῦ γὰρ
ihm trat ich entgegen, weil gerichtet er war. *Bevor* nämlich

ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθην ·
gekommen waren einige von Jakobus, mit den Heiden zusammen aß er;
(= Heidenchristen)

ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν
als aber sie gekommen waren, zog er sich zurück und sonderte ab sich,

φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. **13** καὶ συνυπεκρίθησαν
fürchtend die aus (der) Beschneidung. Und (es) heuchelten mit
(= Judenchristen)

αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς
ihm auch die übrigen Juden, so daß auch Barnabas

συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. **14** ἀλλ' ὅτε εἶ-
sich mit fortreißen ließ durch ihre - Heuchelei. Aber als ich gese-

δον ὅτι οὐκ ὀρθοδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
hen hatte, daß nicht sie recht wandeln gemäß der Wahrheit der
(= wandelten)

εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων · εἰ σὺ
Frohbotschaft, sagte ich - zu Kephas vor allen: Wenn du,

Ἰουδαίος ὑπάρχων ἔθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ
Jude seierend, heidnisch und nicht jüdisch lebst, wie ³die
(= mit welchem

ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι
Heiden ¹zwingst ²du, jüdisch zu leben? Wir (sind) von Natur Juden

καὶ οὐκ ἐξ ἔθνῶν ἁμαρτωλοί· 16 εἰδότες δὲ ὅτι
und nicht ²aus (den) Heiden ¹Sünder; wissend aber, daß

οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
nicht gerechtesprochen wird (der) Mensch aufgrund von Werken

νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
(des) Gesetzes, wenn nicht durch (den) Glauben an Jesus Christus,

καὶ ἡμεῖς ἐξ ἑξωθεν Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα
auch wir an Christus Jesus sind gläubig geworden, damit

δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ
wir gerechtesprochen werden aufgrund (des) Glaubens an Christus und

οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων
nicht aufgrund von Werken (des) Gesetzes, weil aufgrund von Werken

νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.
(des) Gesetzes nicht gerechtesprochen werden wird alles Fleisch.
(= kein Fleisch gerechtesprochen werden wird)

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
Wenn aber wünschend, gerechtesprochen zu werden in Christus,

εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἅρα Χριστὸς
wir erfunden worden sind auch selbst als Sünder, - (ist dann) Christus

ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18 εἰ γὰρ
(der) Sünde Diener? Nicht möge es geschehen! Wenn ²allerdings,

ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ,
⁴was ich niedergerissen habe, ³das wieder ¹ich aufbaue,

παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ
⁴als Übertreter ³mich ¹stelle ²ich hin. Denn ich durch

νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.
(das) Gesetz (dem) Gesetz bin gestorben, damit für Gott ich lebe.

Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ,
Mit Christus bin ich gekreuzigt worden; ich lebe, aber nicht mehr ich,

ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστὸς· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν
(es) lebt aber in mir Christus; was aber jetzt ich lebe *im* Fleisch, *im*

πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με
Glauben lebe ich, dem an den Sohn - Gottes, den geliebt habenden mich

καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. **21** Οὐκ ἀθετῶ
und dahingegeben habenden sich selbst für mich. Nicht verwerfe ich

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου
die Gnade - Gottes; denn wenn durch (das) Gesetz

δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
(die) Gerechtigkeit (kommt), dann ²ja Christus umsonst ¹ist gestorben.

3 Ὡς ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ'
O unverständige Galater, wer euch hat behext, denen vor

ὀφθαλμοῦς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; **2** τοῦτο
Augen Jesus Christus gemalt worden ist als Gekreuzigter? Dies

μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου
nur will ich erfahren von euch: ³Aufgrund von Werken (des) Gesetzes

τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
den Geist ¹habt ²ihr empfangen oder aus (dem) Hören (des) Glaubens?

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι
³So unverständlich ¹seid ²ihr, angefangen habend mit (dem) Geist,

νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; **4** τοσαῦτα ἐπάθετε
jetzt mit (dem) Fleisch vollendet ihr? ³So Großes ¹habt ²ihr erfahren

εἰκῆ; εἴ γε καὶ εἰκῆ. **5** ὁ οὖν
vergeblich? Wenn anders auch vergeblich (es ist). ³Denn der
(= wirklich)

ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν,
Darreichende euch den Geist und Wirkende Wundertaten unter euch,

ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ
(¹tut ²dies) aufgrund von Werken (des) Gesetzes oder aufgrund

ἀκοῆς πίστεως;
(des) Hörens (des) Glaubens?

6 Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
Wie Abraham glaubte - Gott, und (es) wurde angerechnet

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· **7** γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι
ihm als Gerechtigkeit. Ihr erkennt also, daß die aus Glauben, die
(= die aus Glauben leben)

υἱοὶ εἰσὶν Ἀβραάμ. **8** προοιδουσα δὲ ἡ γραφή ὅτι
Söhne sind Abrahams. Vorhergesehen habend aber die Schrift, daß

ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,
aufgrund (des) Glaubens gerechspricht die Völker - Gott,

προευηγγελίατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι
hat sie als frohe Botschaft im voraus verkündet dem Abraham: -

ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. **9** ὥστε οἱ ἐκ
(Es) werden gesegnet werden in dir alle - Völker; daher die aus
(= die aus

πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
Glauben werden gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

Glauben leben)

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν
Denn alle, die aus Werken (des) Gesetzes sind, unter (dem) Fluch
(= leben)

εἰσὶν· γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει
'sind; denn geschrieben ist: - Verflucht (ist) jeder, der nicht bleibt bei

πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ
allen - geschriebenen (Geboten) im Buch des Gesetzes, so daß

ποιῆσαι αὐτά. **11** ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς
(er) tut sie. Daß aber durch (das) Gesetz niemand

δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος
gerechtgesprochen wird bei - Gott, (ist) offenbar; denn: Der Gerechte

ἐκ πίστεως ζήσεται. **12** ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως,
aus Glauben wird leben; aber das Gesetz nicht ist aus Glauben,

ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. **13** Χριστὸς
sondern: Der getan Habende sie wird leben durch sie. Christus
(= die Gebote des Gesetzes)

ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ
uns hat losgekauft aus dem Fluch des Gesetzes, geworden für

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος
uns zum Fluch, weil geschrieben ist: Verflucht (ist) jeder - Hängende

ἐπὶ ξύλου, **14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ
am Holz, damit bei den Völkern der Segen - Abrahams
(= den Völkern)

γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος
zuteil werde in Christus Jesus, damit die Verheißung des Geistes
(= den verheißenen Geist)

λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.
wir empfangen durch den Glauben.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὁμως ἀνθρώπου
Brüder, nach Menschenart rede ich; dennoch eines Menschen
κεκυρωμένη διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
rechtskräftig gewordenes Testament niemand erklärt für ungültig oder
Menschen, wenn es rechtskräftig geworden ist, dennoch für ungültig)

ἐπιδιατάσσεται. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρροθήσαν αἱ
hängt eine Klausel an. - Aber Abraham sind zugesprochen worden die

ἐπαγγελία καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασιν,
Verheißungen und - seinem Samen. Nicht heißt es: und den Samen,
(= seinem Nachkommen) (= seinen Nachkommen)

ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· καὶ
wie von vielen, sondern wie von einem einzigen: und

τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. 17 τοῦτο δὲ λέγω·
- deinem Samen, der ist Christus. Dies aber meine ich:

διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ
Ein Testament, vorher rechtskräftig gemacht von - Gott, ²das nach

τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνὸς νόμος οὐκ ἀκυροῖ
vierhundert und dreißig Jahren entstandene Gesetz nicht ¹macht ungültig,

εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ ἐκ
dazu, daß (es) *zunichte macht* die Verheißung. Wenn nämlich aus
(= so daß)

νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
(dem) Gesetz das Erbe (kommt), (kommt es) nicht mehr aus

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας
(der) Verheißung; - aber Abraham ⁴durch eine Verheißung

κεχάρισται ὁ θεός.
¹hat ²(es) geschenkt - ³Gott.

19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν
Was (soll) also das Gesetz? Der Übertretungen wegen

προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ
ist es hinzugefügt worden, bis komme der Nachkomme, dem

ἐπιγγέλται, διαταγεῖς δι' ἀγγέλων ἐν
die Verheißung gegeben worden ist, angeordnet durch Engel durch
(= durch

χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἔστιν,
(die) Hand eines Mittlers. Aber der Mittler eines einzigen nicht ist,
einen Mittler) (= vertritt nicht einen einzigen)

ὁ δὲ θεός εἷς ἔστιν. 21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελίων
- aber Gott ²einer ¹ist. (Ist) dann das Gesetz gegen die Verheißungen

τοῦ θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη
- Gottes? Nicht möge es geschehen! Denn wenn gegeben wäre

νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου
ein Gesetz das könnende lebendig machen, ⁴wirklich aus (dem) Gesetz
(= das lebendig machen könnte)

ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη · **22** ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ
- ¹wäre ²die ³Gerechtigkeit. Aber eingeschlossen hat die Schrift -

πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ
alles unter (die) Sünde, damit die Verheißung aus (dem) Glauben an Jesus

Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
Christus gegeben werde den Glaubenden.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον
Bevor aber *gekommen ist* der *Glaube*, unter (dem) Gesetz

ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
wurden wir in Gewahrsam gehalten, eingeschlossen, hin auf den

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι, **24** ὥστε ὁ
³sollenden Glauben ¹geoffenbart ²werden, so daß das

νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα
Gesetz unser Aufseher geworden ist bis zu Christus, damit

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν · **25** ἐλθού-
aufgrund (des) Glaubens wir gerechtesprochen würden; (nachdem) ge-

σης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν
kommen ist aber *der Glaube*, nicht mehr unter einem Aufseher

ἔσμεν. **26** Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς
sind wir. Alle nämlich ³Söhne Gottes ¹seid ²ihr durch den

πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ · **27** ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν
Glauben in Christus Jesus. Denn alle, die auf Christus

ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. **28** οὐκ ἔνι
ihr getauft worden seid, Christus habt angezogen. Nicht ist da

Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος,
Jude noch Grieche, nicht ist da Sklave noch Freier,

οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ · πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς
nicht ist da männlich und weiblich; denn ²alle ¹ihr einer
(= Mann und Frau)

ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **29** εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα
seid in Christus Jesus. Wenn aber ihr Christi (seid), ³also

τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν
- Abrahams Nachkommenschaft 'seid ²ihr, gemäß (der) Verheißung

κληρονόμοι.
Erben.

4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν,
Ich sage aber: Über wieviele Zeit der Erbe unmündig ist,
(= Solange)
οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν,
in nichts unterscheidet er sich von einem Sklaven, Herr über alles seiend,

2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς
sondern unter Vormündern ist er und Verwaltern bis zum
προθεσμίας τοῦ πατρὸς. **3** οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν
vorher bestimmten Termin des Vaters. So auch wir, als wir waren

νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεῖς δεδουλωμένοι ·
unmündig, unter die Elemente der Welt waren wir versklavt;

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς
als aber gekommen war die Fülle der Zeit, sandte - Gott

τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
- seinen Sohn, geboren von einer Frau, gestellt unter (das) Gesetz,

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν
damit die unter (dem) Gesetz er loskaufte, damit die

υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. **6** Ὅτι δέ ἐστε υἱοί,
Annahme an Sohnes Statt wir empfangen. Weil aber ihr seid Söhne,

ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν
sandte - Gott den Geist - seines Sohnes in - unsere Herzen

κράζον· ἀββα ὁ πατήρ. **7** ὥστε οὐκέτι εἶ δούλος ἀλλὰ
rufenden: Abba, - Vater! *Daher* nicht mehr bist du Sklave, sondern

υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
Sohn; wenn aber Sohn, auch Erbe durch Gott.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς
Aber damals zwar, nicht kennend Gott, habt ihr gedient den
(= Wesen,

φύσει μὴ οὐσίς θεοῖς· **9** νῦν δὲ γνόντες θεόν,
von Natur nicht seienden Göttern; jetzt aber, erkannt habend Gott,
die ihrer Natur nach keine Götter sind)

μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν
vielmehr aber erkannt von Gott, wie wendet ihr euch zurück wieder
(= wie könnt ihr euch zurückwenden)

ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν
zu den schwachen und armseligen Elementen, denen ²wieder von neuem

δουλεύειν θέλετε; **10** ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ
dienen ¹ihr wollt? Tage beobachtet ihr und Monate und

καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς, **11** φοβοῦμαι ὑμᾶς μὴ πως εἰκῆ
Festzeiten und Jahre; ich fürchte um euch, daß vielleicht vergeblich

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
ich mich abgemüht habe für euch.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν.
Seid wie ich, weil auch ich (bin) wie ihr, Brüder, ich bitte euch.

οὐδὲν με ἠδίκησατε · **13** οἴδατε δὲ ὅτι
In keiner Weise ³mir ¹habt ²ihr unrecht getan; ihr wißt aber, daß

δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην
wegen einer Schwachheit des Fleisches ich die Frohbotschaft verkündet habe
(= einer Krankheit)

ὑμῖν τὸ πρότερον, **14** καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου
euch das erstmal, und die Versuchung für euch in - meinem Fleisch
(= bei der Versuchung für euch wegen meiner Krankheit habt

οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
nicht habt ihr verachtet noch ausgespuckt, sondern wie einen Engel Gottes
ihr mich nicht verachtet und nicht vor mir ausgespuckt)

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. **15** ποῦ οὖν
habt ihr aufgenommen mich, wie Christus Jesus. Wo denn (ist)

ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν
- eure Glückseligkeit? Denn ich bezeuge euch, daß, wenn möglich,

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορούσαντες ἐδώκατέ μοι.
- eure Augen ausgerissen habend, ihr (sie) gegeben hättet mir.

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;
³Daher euer Feind ¹bin ²ich geworden, die Wahrheit sagend euch?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς
Sie umwerben euch nicht auf gute Art, sondern ausschließen euch

θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε · **18** καλὸν δὲ
wollen sie, damit ²sie ¹ihr umwerbt. Gut (ist) aber,

ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
sich umwerben zu lassen in Gutem allezeit und nicht nur, während

παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. **19** τέκνα μου, οὗς πάλιν
anwesend bin ich bei euch. Meine Kinder, die wieder

ὠδίνω μέχρως οὐ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν ·
ich unter Schmerzen gebäre, bis Gestalt annimmt Christus in euch;

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι
ich wollte aber anwesend sein bei euch jetzt und verändern
(= einen an-

τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
- meine Stimme, weil ich ratlos bin euretwegen.
deren Ton anschlagen)

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ
Sagt mir, die unter (dem) Gesetz Wollenden sein, ³das Gesetz nicht
(= die ihr unter dem Gesetz sein wollt)

ἀκούετε; 22 γέγραπται γάρ ὅτι Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν.
¹hört ²ihr? Denn geschrieben ist, daß Abraham zwei Söhne hatte,

ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρου. 23 ἀλλ'
einen von der Magd und einen von der Freien. Aber

ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται,
der eine von der Magd nach (dem) Fleisch ist gezeugt worden,

ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρου δι' ἐπαγγελίας. 24 αὐτὴ ἐστὶν
der andere von der Freien kraft (der) Verheißung. *Dieses* ist

ἀλληγορούμενα · αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι,
sinnbildlich geredet; denn diese (Frauen) sind zwei Ordnungen (Gottes),
(= bedeuten)

μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα,
(die) eine auf der einen Seite vom Berg Sinai zur Knechtschaft gebärend,

ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ. 25 τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν
welche ist Hagar. Aber das (Wort) Hagar Sinai (der) Berg ist in
(= bedeutet Berg Sinai)

τῇ Ἀραβίᾳ · συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ,
- Arabien; es entspricht aber dem *jetzigen* Jerusalem;

δουλεῖ γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ
denn sie lebt in Knechtschaft mit - ihren Kindern. Anderer-

δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρου ἐστίν, ἣτις ἐστὶν
seits das *obere* Jerusalem ²(die) Freie ¹ist, welches ist

μήτηρ ἡμῶν · 27 γέγραπται γάρ · εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ
unsere Mutter. Denn geschrieben ist: Freue dich, Unfruchtbare, *du*

οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ
nicht Gebärende, brich in Jubel aus und rufe laut, *du* nicht

ὠδίνουσα · ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
Geburtsschmerzen Habende! *Denn* ²zahlreich (sind) die Kinder der
(= zahlreicher)

ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 Ὑμεῖς δέ,
Einsamen ¹mehr als (die) der Habenden den Mann. Ihr aber,

ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
Brüder, ²ganz so wie Isaak (der) Verheißung Kinder ¹seid.

29 ἀλλ' ὡπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν
Aber gleichwie damals der nach (dem) Fleisch Erzeugte verfolgte den

κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;
nach (dem) Geist, so auch jetzt. Aber was sagt die Schrift?

ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς · οὐ γὰρ μὴ
Treibe hinaus die Magd und - ihren Sohn! Denn keinesfalls

κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρου.
wird erben der Sohn der Magd mit dem Sohn der Freien.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς
Deswegen, Brüder, nicht sind wir (der) Magd Kinder, sondern der

ἐλευθέρου.
Freien.

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν · στήκετε οὖν
Für die Freiheit uns Christus hat befreit; steht also

καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
und nicht wieder mit (dem) Joch (der) Knechtschaft laßt euch belasten!

2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε,
Siehe, ich, Paulus, sage euch, daß, wenn ihr euch beschneiden laßt,

Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ
Christus euch nichts nützen wird. Ich bezeuge aber wieder jedem

ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν
Menschen sich beschneiden lassenden, daß ein Schuldner er ist, das ganze
(= schuldig)

νόμον ποιῆσαι. 4 κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ,
Gesetz zu erfüllen. Ihr seid losgebunden worden los von Christus,

οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,
die ²durch (das) Gesetz ¹ihr gerechtesprochen werden wollt;

τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ
aus der Gnade seid ihr gefallen. Wir aber ²im Geist aufgrund

πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
(des) Glaubens (die) Hoffnung auf Gerechtigkeit ¹erwarten.
(= die Erfüllung der Hoffnung auf . . .)

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε
Denn in Christus Jesus weder Beschneidung etwas vermag noch

ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
Unbeschnittenheit, sondern Glaube, durch Liebe wirksam werdender.

7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ
Ihr lieft gut; wer ²euch ¹hat gehindert, der Wahrheit (nicht)

πεῖθεσθαι; 8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ
zu gehorchen? Die Überredung (dazu) (kommt) nicht von dem

καλοῦντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
Berufenden euch. Wenig Sauerteig den ganzen Teig durchsäuert.

10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·
Ich vertraue auf euch *im* Herrn, daß nichts anderes ihr denken werdet;

ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα,
aber der Verwirrende euch wird tragen (müssen) das Urteil,

ὅστις ἐάν ᾤ. 11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν
wer auch immer - er sei. Ich aber, Brüder, wenn ³Beschneidung

ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι;
²noch ¹ich verkünde, warum ³(dann) noch ¹werde ²ich verfolgt?

ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
Damit ist zunichtegemacht das Ärgernis des Kreuzes.
(= wäre)

12 Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
Möchten doch auch sich entmannen lassen die ²Aufwiegelnden ¹euch!

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον
Ihr aber *zur* Freiheit seid berufen worden, Brüder; (macht) nur

μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ
nicht die Freiheit *zum* Ausgangspunkt für das Fleisch, sondern durch
(= zur Gelegenheit)

τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν
die Liebe dient einander! Denn das ganze Gesetz in

ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις
einem einzigen Wort ist erfüllt, in dem: Du sollst lieben

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ
- deinen *Nächsten* wie dich selbst! Wenn aber einander ihr beißt und

κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἄλλήλων ἀναλωθῆτε.
auffreßt, seht zu, daß nicht von- einander ihr aufgezehrt werdet!

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν
Ich sage aber: *Im* Geist wandelt, und ³(die) Begierde
(= dann)
σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. **17** ἢ γὰρ σὰρξ
(des) Fleisches keinesfalls ¹werdet ²ihr ausführen. Denn das Fleisch

ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦ-
begehrt gegen den Geist, aber der Geist gegen das Fleisch; denn

τα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἅ ἐὰν θέλητε
diese miteinander liegen im Streit, *so daß* ²nicht, ⁴was - ihr wollt,

ταῦτα ποιῆτε. **18** εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε,
³das ¹ihr tun könnt. Wenn aber *vom Geist* ihr getrieben werdet,

οὐκ ἔστε ὑπὸ νόμον. **19** φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα
³nicht ¹seid ²ihr unter (dem) Gesetz. Offenbar aber sind die Werke

τῆς σαρκὸς, αἵτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
des Fleisches, welche sind: Unzucht, Unreinheit, Ausschweifung,

20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζήλος,
Götzendienst, Zauberei, Feindschaften, Streit, Eifersucht,

θυμοί, ἐριθειᾶι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,
Zornesausbrüche, Fälle von Selbstsucht, Zwistigkeiten, Parteiongen,

21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια
Neidanwandlungen, Trinkgelage, Schmausereien und das ³Ähnliche

τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς
¹diesen ²(Lastern), im Blick worauf ich im voraus sage euch, wie

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
im voraus ich gesagt habe, daß die das so Beschaffene Tuenden

βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. **22** ὁ δὲ καρπὸς τοῦ
(das) Reich Gottes nicht ererben werden. Aber die Frucht des

πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης
Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Langmut, Freundlichkeit,

ἀγαθωσύνη, πίστις **23** πραύτης ἐγκράτεια · κατὰ τῶν τοιούτων
Güte, Treue, Sanftmut, Enthaltbarkeit; gegen das so Beschaffene

οὐκ ἔστιν νόμος. **24** οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν
nicht ist (das) Gesetz. Aber die des Christus Jesus ²das
(= die, die Christus Jesus zugehören)

σάρκα ἔσταυρώσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς
Fleisch haben gekreuzigt mit den Leidenschaften und den

ἐπιθυμίαις. **25** Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι
Begierden. Wenn wir leben aus (dem) Geist, aus (dem) Geist

καὶ στοιχώμεν. **26** μὴ γινώμεθα κενόδοξοι,
auch laßt uns wandeln! Nicht laßt uns sein voll eitler Ruhmsucht,

ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
einander Herausfordernde, einander Beneidende!

6 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι
Brüder, wenn auch angetroffen wird ein Mensch bei einer

παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον
Übertretung, ihr, die Geistbegabten, bringt zurecht den so Beschaffenen

ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ
im Geist (der) Sanftmut, achtgebend auf dich selbst, daß nicht auch

σὺ πειρασθῆς. **2** Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως
du versucht werdest! Von einander die Lasten tragt, (und) so

ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. **3** εἰ γὰρ δοκεῖ τις
werdet ihr erfüllen das Gesetz - Christi. Denn wenn meint jemand,

εἶναί τι μὴδὲν ὄν, φρεναπατᾷ ἑαυτὸν.
zu sein etwas, nichts seiend, betrügt er in seinen Sinnen sich selbst.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς
- Aber sein eigenes Werk prüfe jeder, (und) dann im Blick auf

ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν
sich allein den Ruhm wird er haben und nicht im Blick auf den

ἕτερον. **5** ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.
anderen. Denn jeder die eigene Last wird tragen.

6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
Anteil gebe aber der unterrichtet werdende im Wort dem

κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. **7** Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ
Unterrichtenden an allen Gütern! Nicht irrt euch! Gott nicht

μυκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ
läßt sich verspotten. Denn was - sät (der) Mensch, das auch

θερίσει. **8** ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς
wird er ernten; denn der Säende auf - sein Fleisch vom

σαρκός θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπειρών εἰς τὸ
Fleisch wird ernten Verderben, aber der Säende auf den

πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζῶν αἰώνιον. **9** τὸ δὲ
Geist vom Geist wird ernten ewiges Leben. Aber das

καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ
Gute tuend, nicht laßt uns müde werden! Denn zu eigener Zeit
θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. **10** Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν
werden wir ernten, nicht aufgelöst werdend. Folglich also, wie Zeit
(= wenn wir nicht ermatten) (= jetzt, wo wir
ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ
wir haben, laßt uns wirken das Gute gegen alle, am meisten aber
Zeit haben)
πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
gegen die Genossen des Glaubens!

11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ
Seht, mit wie großen ³euch ¹Buchstaben ²ich geschrieben habe -
ἐμῇ χειρὶ. **12** Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν
mit meiner Hand! Alle, die wollen ein gutes Aussehen haben *im*

σαρκί, οἵτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον
Fleisch, die versuchen zu nötigen euch, euch beschneiden zu lassen, nur
ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.
damit wegen des Kreuzes - Christi nicht sie verfolgt werden.

13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
Denn nicht einmal die sich beschneiden Lassenden selbst ²(das) Gesetz
φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα
¹halten, sondern sie wollen, (daß) *ihr euch beschneiden laßt*, damit
ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσονται. **14** Ἐμοὶ δὲ
³wegen - eures Fleisches ¹sie ²sich rühmen können. Mir aber

μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ
nicht möge widerfahren, mich zu rühmen, wenn nicht wegen des Kreuzes
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος
- unseres Herrn Jesus Christus, durch das mir (die) Welt

ἔσταύρωται καγὼ κόσμῳ. **15** οὔτε γὰρ περιτομή τί
gekreuzigt ist und ich (der) Welt! Denn weder Beschneidung etwas

ἔστιν οὐτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. **16** καὶ
ist noch Unbeschnittensein, sondern eine neue Schöpfung. Und

ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ
alle, die - nach diesem Maßstab wandeln werden, Friede über sie und

ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
Barmherzigkeit, und über das Israel - Gottes!

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω · ἐγὼ γὰρ
In der übrigen (Zeit) ⁴Mühen ²mir ³niemand ¹bereite! Denn ich
(= In Zukunft)

τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
²die Malzeichen - Jesu an - meinem Leib ¹trage.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
Die Gnade - unseres Herrn Jesus Christus (sei) mit

τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί · ἀμήν.
- eurem Geist, Brüder! Amen.